Porównanie tłumaczeń Wyjścia 38:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kotara bramy dziedzińca była dziełem hafciarza, z fioletu i purpury, i ze szkarłatnego karmazynu, i ze skręconego bisioru, dwadzieścia łokci długa i – wszerz – pięć łokci wysoka, tuż\* przy osłonach dziedzińca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kotarę bramy dziedzińca zdobiły artystyczne hafty. Wykonano ją z fioletowej i szkarłatnej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru. Długość bramy wynosiła dwadzieścia łokci, wysokość pięć, a jej kotara zbiegała się z osłonami dziedzińca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zasłona do bramy dziedzińca *była* haftowana, z błękitnej *tkaniny*, purpury, karmazynu i skręconego bisioru; długa na dwadzieścia łokci, wysoka na pięć łokci jak inne zasłony dziedzińca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nad to zasłonę bramy u sieni uczynił robotą haftarską z hijacyntu, i z szarłatu i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z jedwabiu kręconego; na dwadzieścia łokci była długość jej, wysokość szeroka na pięć łokci, jako inne opony sieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w weściu jej uczynił oponę haftarską robotą z hiacyntu, z szarłatu, karmazynu i z bisioru kręconego, która miała dwadzieścia łokci na dłużą, a wyż na pięć łokiet była według miary, którą wszytkie opony sienne miały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zasłona u wejścia na dziedziniec była z fioletowej i czerwonej purpury, karmazynu i ze skręconego bisioru, wielobarwnie wyszywana, i miała dwadzieścia łokci szerokości i pięć łokci wysokości, zgodnie z rozmiarami zasłon dziedzińca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kotara bramy dziedzińca była wzorzyście haftowana z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru, dwadzieścia łokci długa, pięć łokci szeroka, odpowiednio do zasłon dziedzińca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A haftowana zasłona przy wejściu na dziedziniec była z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i z kręconego bisioru i miała dwadzieścia łokci długości i pięć łokci szerokości, odpowiednio do zasłon dziedzińca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nad wejściem na dziedziniec umieścił kotarę o długości dwudziestu i szerokości pięciu łokci, podobną do pozostałych zasłon dziedzińca, wykonaną z fioletowej i czerwonej purpury, karmazynu i bisioru, bogato wyszywaną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem [zrobił on] przy wejściu na dziedziniec kotarę - jako dzieło zręcznego hafciarza - z jasnej i ciemnej purpury, karmazynu i cienkiego lnu skręconego, długą na dwadzieścia łokci, szeroką na pięć łokci - odpowiednio do zasłon dziedzińca. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zasłona bramy dziedzińca była haftowana z niebieskiej, purpurowej i szkarłatnej [wełny] i ze skręcanego lnu, dwadzieścia ama na długość i wysokość, a szerokości pięć amot, odpowiednio do tkanin dziedzińca.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він посріблив стовпи і вилив стовпам золоті перстені, і позолотив поперечки золотом і позолотив стовпи для занавіси золотом, і зробив золоті запинки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kotara na wrota dziedzińca była wzorzystego wyrobu z błękitu, purpury, karmazynu oraz kręconego bisioru długości dwadzieścia łokci, a wysokości pięć łokci, odpowiednio do osłon dziedzińca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kotara bramy dziedzińca była wykonana robotą tkacką, z niebieskiego włókna i wełny barwionej czerwonawą purpurą, i przędzy barwionej szkarłatem z czerwców, i z delikatnego skręcanego lnu, i była długa na dwadzieścia łokci, a wysokość na całej długości wynosiła pięć łokci, na równi z zasłonami dziedzińca. |

1. 1) tuż, לְעֻּמַת , lub: stosownie do. [↑](#footnote-ref-2)